

Одесский национальный медицинский университет
ПОЛИСЕМИЯ В КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Известно, что при введении новых терминов необходимо руководствоваться некоторыми основными требованиями: 1) содержание термина должно соответствовать научным данным об объекте; 2) одно и то же значение должно выражаться только одним звуковым комплексом, синонимия недопустима; 3) по содержанию и объему понятие должно строго отличаться от других понятий (моносемия); 4) многозначность (полисемия) недопустима. Но почти все вышеуказанные требования трудно выполнимы.

Одной из наиболее труднорешаемых проблем остается полисемия.

Полисемия (многозначность) – это наличие у языковой единицы более одного значения с наличием семантической связи между ними. Это явление в медицинской терминологии довольно частое и с проблемой неоднозначности терминов особенно часто приходится сталкиваться в клинической терминологии. Начальные терминоэлементы греко-латинского происхождения в сложных словах, как правило, несут в себе одно значение. Напротив, конечные терминоэлементы чаще всего бывают полисемантически, т.к. они могут обозначать класс патологических явлений, различных хирургических операций и выполнять классифицирующую функцию. Например, терминоэлемент-graphia (греч. grapho- чертить, рисовать, писать) имеет значения:

- рентгенологическое исследование (angiographia- рентгенологическое исследование артерий);
- графическая регистрация (cardiographia- регистрация сокращений сердца);
- относящийся к письму (agraphia- потеря способности писать).

Терминоэлемент-pathia (греч. pathos-страдание, чувство, болезнь) также имеет много значений:

- общее название заболеваний (arthropathia- заболевание суставов вследствие болезни центральной нервной системы);
- чувствительность (hyperpathia- повышение порога чувствительности);
- чувство, настроение (telepathia- способность человека передавать свои мысли и чувства на расстоянии).

Терминоэлемент -ergia, -urgia (греч. ergon- дело, работа, действие) также имеет ряд обозначений:

- относящийся к работе (chirurgia – лечение болезней механическим (ручным), большей частью оперативным, путем);
- деятельность (synergia –содействие, совместная деятельность органов или лекарств в одном общем направлении);
- реактивность (hyperergia – повышенная реактивность организма).

Таким образом, анализируя различные клинические термины, обозначающие названия болезней, можно сделать вывод, что полисемия в медицинской терминологии – явление, встречающееся часто.

Устранение полисемантических терминоэлементов из терминологии можно рассматривать как постепенный переход менее употребительного значения терминоэлемента из активного словаря в пассивный. Хотя полисемия вызывает ряд сложностей для понимания, но вред полисемии несколько преувеличен, так как

термин изолированно, как правило, не употребляется, а контекст всегда помогает при верном его истолковании.

УДК 811.1181-373.7

Сліпченко Л. Б.

ВНЗ Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі», м.Полтава
ПСИХОЛІНГВІСТИЧНІ, ЛІНГВІСТИЧНІ ТА КУЛЬТУРОЛОГІЧНІ
ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНОЇ ДІЛОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ В ПРОЦЕСІ
НАВЧАННЯ СТУДЕНТІВ ГОТЕЛЬНО-РЕСТОРАННОЇ СПРАВИ
І ТУРИСТИЧНОГО БІЗНЕСУ

У статті розкрито сутність англomовної ділової комунікації, зокрема ділової телефонії, в процесі навчання студентів готельно-ресторанної справи та туристичного бізнесу. Визначено психолінгвістичні, лінгвістичні й культурологічні особливості телефонної комунікації задля зниження ризику виникнення комунікативних непорозумінь із представниками англomовного соціуму.

Ключові слова: психолінгвістичні, лінгвістичні та культурологічні особливості, англomовна ділова комунікація, ділова телефонія.

В статтє раскрыта сущность англоязычной деловой коммуникации, в том числе деловой телефонии, в процессе обучения студентов ресторано-гостиничного и туристического бизнеса. Определены психолингвистические, лингвистические и культурологические особенности телефонной коммуникации для снижения риска возникновения коммуникативных недоразумений с представителями англоязычного социума.

Ключевые слова: психолингвистические, лингвистические и культурологические особенности, англоязычная деловая коммуникация, деловая телефония.

The article describes the essence of English business communication, in particular, Business Telephoning in the process of teaching students in the field of Tourism and Hospitality. The psycholinguistic, linguistic and cultural characteristics of telephone communication are determined in order to reduce the risk of communicative misunderstandings with representatives of the English-speaking society.

Keywords: psycholinguistic, linguistic and cultural characteristics, English business communication, Business Telephoning.

Туристичний і готельно-ресторанний бізнес розвиваються стрімкими темпами й тому є перспективним видом діяльності для більшості українських випускників ВНЗ. Англomовна ділова комунікація надзвичайно важлива і соціально значуща сфера професійної підготовки, що забезпечує формування професійно-орієнтованої компетентності в процесі навчання фахівців готельно-ресторанної справи (ГРС) і туристичного бізнесу (ТБ).

Мета статті – визначити психолінгвістичні, лінгвістичні та культурологічні особливості англomовної ділової комунікації, зокрема ділової телефонії.

Практично всі праці українських і російських дослідників у галузі ділової комунікації та методики навчання усного ділового спілкування визначають необхідність підготовки фахівців ГРС та ТБ до здійснення англomовної ділової комунікації по телефону [1; 2; 4; 7]. На таку необхідність указують кілька чинників. По-перше, більшість авторів, які розглядають навчання ділового спілкування, містять тематичний блок “Телефонні розмови” як невід’ємний компонент